

ВЛИЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА НА МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫК В ПЕРИОД СОЦИАЛИЗМА

Умирзах А. (Университет ИТМО)

Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Кондрашова Н.В.
(Университет ИТМО)

Введение. В период социализма (1921–1990) сотрудничество Монголии с СССР оказало влияние на монгольский язык. Данная работа анализирует это влияние, рассматривая лингвистические изменения и социокультурные последствия в монгольском языке. Также рассматривается влияние русского языка на образовательную систему, социолингвистические аспекты и динамику языковых изменений.

Основная часть. После образования МНР в 1924 году и ориентации на СССР русский язык оказал значительное влияние на монгольский язык, особенно в научной, технической и политической областях. Это проявилось в активном заимствовании лексики, обогатившей монгольский язык. Примеры: *автомат = автмаат, трактор = тараахтар, электричество = электр, энергия = энерг, социализм = социализм, чай = цай, капуста = капуст/байцаа, пальто = пальто, сапог = сапог*. Большинство слов адаптировались к монгольской фонетике и морфологии (например, "мороженое" – "марожин") [1].

Важным событием стал переход на кириллическую письменность под влиянием русского языка в 1941–1946 годах, что привело к стандартизации языка и повысило уровень грамотности, но привело к разрыву с традиционной монгольской письменностью.

Русская литература оказала значительное влияние на развитие монгольской литературы, обогащая её новыми стилями и жанрами. Ц. Дамдинсурэн, переведя пушкинскую «Тучу», написал цикл стихов, где есть стихотворение «Туча», напоминающее образную зарисовку в пушкинском тексте. Поэт Б. Явуухулан написал в 1959 г. стихотворение «У памятника Пушкину». В том же году им было написано стихотворение «Вот где я родился», схожее по композиции с пушкинским «Кавказом» [4].

В устной речи монголов, изучавших русский язык, наблюдалась интерференция. Это привело к появлению фонетических и грамматических особенностей в устной речи монголов, владеющих русским языком. Например, редукция гласных ("на платформе" как "на платформ"), неправильное ударение, смешение звуков ([б]оробей вместо воробей), протетический гласный перед "р" (радио = арадио), вставка гласного вначале слова перед сочетанием согласных (с кем = искем, спит = испит) [3].

Русский язык сыграл важную роль в приобщении Монголии к мировой культуре, обеспечив доступ к западной литературе и науке. Произведения переводились сначала на русский, а затем на монгольский язык, что расширило кругозор монгольской аудитории. Для подготовки переводчиков была основана Ургинская русская школа переводчиков. В 1912 году открылась русско-монгольская школа при российском консульстве, возглавляемая Ц.Ж. Жамцарано, а в 1914 году её выпускники продолжили обучение в Иркутске. В начале 40-х годов при помощи СССР был создан Монгольский государственный университет, где русский язык стал обязательным предметом [2].

Заключение. Влияние русского языка на монгольский язык в период социализма было глубоким и многогранным, охватывая лексику, письменность, грамматику, образование и культуру. После распада СССР роль русского языка уменьшилась, однако он остается важной частью культурного наследия Монголии и играет роль в поддержании отношений с Россией.

Список использованных источников:

1. Бат-Эрдэнэ С. Монгол хэлэн дэх харь нэр томъёоны тухай (Об иностранных терминах в монгольском языке) // Терминология. Ежегодный научный журнал. - 2007. - № 09. - С. 24–34.
2. Петрова М.П. Судьбы русской литературы в Монголии / М. П. Петрова // “Мөнгө, санхүү, баялаг” сэтгүүл. - 2021. - № 26. - С. 211–217.
3. Саркисова А.Ю. Интерференционные трудности освоения русской фонетики носителями монгольского языка // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). - 2016. - № 7 (172). - С. 39–42.
4. Цэвээний М. Ценностный аспект русской литературы в современной монгольской литературе // Вестник РУДН. Серия: Литературоведение. Журналистика. - 2015. - № 3. - С. 89-91.